

(1)

(N° 91.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1919-1920.

Projet de Loi sur les pensions.

(Voir les n^{os} 158, 234, 239, 255 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 5 et 6 mai 1920.)

ARTICLE PREMIER.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 21 juillet 1844, sur les pensions civiles et ecclésiastiques :

L'âge de dix-neuf ans, pour l'admission des services dans la liquidation des pensions, est substitué à celui de vingt et un ans au littera A de l'article 6 de la loi.

Le dernier alinéa de l'article 7 de la loi du 16 mai 1876 et l'article 6 de la loi du 18 mai 1912, sur les pensions des professeurs et des instituteurs communaux, sont abrogés.

La disposition suivante est ajoutée au littera A de l'article 6 :

Sera compté double le temps pendant lequel les magistrats, fonctionnaires et employés ont été emprisonnés ou déportés pour motif patriotique ou pour refus d'obéissance aux ordres de l'autorité allemande, dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

EERSTE ARTIKEL.

In de wet van 21 Juli 1844, op de burgerlijke en geestelijke pensioenen worden de volgende wijzigingen gebracht :

De leeftijd van negentien jaar, voor de toelating der diensten bij de verevening der pensioenen, vervangt dien van een en twintig jaar onder letter A van artikel 6 der wet.

Het laatste lid van artikel 7 der wet van 16 Mei 1876 en artikel 6 der wet van 18 Mei 1912, op de pensioenen der gemeenteprofessoren en onderwijzers, worden opgeheven.

Aan littera A van artikel 6 wordt de volgende bepaling toegevoegd :

Wordt dubbel gerekend de tijd, gedurende denwelken de magistraten, ambtenaren en bedienden werden gevangen gehouden of weggevoerd wegens vaderlandsliefde of wegens weigering om, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening hunner bediening, aan de bevelen der Duitsche overheid te gehoorzamen.

Le littera *B* du même article est rédigé comme suit :

« Les services militaires effectifs pour le temps de la présence réelle au corps à partir de l'âge de dix-neuf ans révolus. Le temps de présence réelle au corps, passé aux armées mises sur pied de guerre, sera compté double ou triple d'après les règles établies pour l'obtention de la pension militaire pour ancienneté de service.

» Il en sera de même en ce qui concerne la durée de l'emprisonnement ou de la déportation subis à la suite de condamnations prononcées à charge de ceux qui, au cours de leurs fonctions ou de leur emploi, ont fait partie des services de renseignements de guerre ou qui ont facilité le départ de Belgique des jeunes gens qui ont rejoint les armées alliées.

» Toutefois, l'âge ci-dessus de dix-neuf ans est remplacé par celui de seize ans en ce qui concerne les services militaires effectifs rendus durant la campagne 1914-1918. »

La disposition suivante formera le premier alinéa de l'article 10 de la loi :

« En cas de cumul de deux ou plusieurs fonctions, les traitements cumulés entreront en compte dans la liquidation de la pension. »

Le minimum de 2,000 francs en dessous duquel les remises des fonctionnaires et employés de l'administration des finances ne peuvent être réduites, prévu au dernier alinéa du même article, est porté à 4,000 francs.

L'article 11 de la loi du 21 juillet 1844 est remplacé par la disposition suivante :

Littera *B* van hetzelfde artikel wordt gelezen als volgt :

« B. De werkelijke militaire diensten voor den tijd der wezenlijke tegenwoordigheid bij het korps met ingang van den vollen negentienjarigen leeftijd. De tijd der wezenlijke tegenwoordigheid bij het korps, doorgebracht bij de op oorlogsvoet gebrachte legers, wordt dubbel of drievoudig gerekend, volgens de regelen gesteld ter bekoming van het militair pensioen, wegens dienstjaren.

» Dit geldt ook voor den duur der gevangenhouding of der wegvoering ten gevolge van veroordeelingen uitgesproken tegen hen die, gedurende hunne ambtsbediening of hunne betrekking, aan de inlichtingswerken medewerkten of het vertrek uit België van jongelingen, welke zich voegden bij de geallieerde legers vergemakkelijkten.

» Evenwel wordt de bovenstaande ouderdom van negentien jaar vervangen door dien van zestien jaar wat betreft de werkelijke militaire diensten bewezen tijdens den veldtocht 1914-1918. »

De volgende bepaling zal het eerste lid van artikel 10 der wet uitmaken :

« Ingeval twee of meer betrekkingen samen worden uitgeoefend, komen de samengevoegde jaarwedden voor de verevening van het pensioen in aanmerking. »

Het minimum van 2,000 frank, beneden hetwelk de percentsgewijze bezoldiging der ambtenaars en beambten van het Beheer van Financien niet mag dalen, voorzien in het laatste lid van hetzelfde artikel, wordt op 4,000 frank gebracht.

Artikel 11 der wet van 21 Juli 1844 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« ART. 11. — La moyenne est limitée à une fraction de traitement réel, à l'exclusion de toute indemnité, pour la pension des membres du corps diplomatique et du corps consulaire, ainsi que pour la pension des autres agents du service extérieur ressortissant au Ministère des Affaires étrangères.

» Cette fraction est fixée :

» 1° Aux $\frac{2}{3}$ du traitement réel, sans pouvoir excéder 30,000 francs, pour les Ambassadeurs et les Envoyés extraordinaires et Ministres plénipotentiaires de 1^{re} classe ;

» 2° Aux $\frac{3}{4}$ du traitement réel, sans pouvoir excéder 26,000 francs, pour les Envoyés extraordinaires et Ministres plénipotentiaires de 2^e cl., et les Consuls généraux ;

» 3° Aux $\frac{4}{5}$ du traitement réel, sans pouvoir excéder 22,000 francs, pour les Conseillers de Légation ;

» 4° Aux $\frac{5}{6}$ du traitement réel, sans pouvoir excéder 18,000 francs, pour les Consuls ;

» 5° Aux $\frac{6}{7}$ du traitement réel, sans pouvoir excéder 15,000 francs, pour les premiers drogmans et premiers interprètes, les secrétaires de légation de 1^{re} classe, les chanceliers, les drogmans et les interprètes ;

» 6° Aux $\frac{7}{8}$ du traitement réel, sans pouvoir excéder 12,000 francs, pour les vice-consuls ;

» 7° Aux $\frac{7}{8}$ du traitement réel, sans pouvoir excéder 10,000 francs, pour les secrétaires de légation de 2^e classe ;

» 8° Aux $\frac{7}{8}$ du traitement réel, sans pouvoir excéder 8,000 francs, pour les attachés, les élèves et interprètes, les commis de chancellerie et les chanceliers adjoints.

« ART. 11. — Het gemiddeld cijfer wordt beperkt tot eene breuk van de werkelijke wedde, met uitsluiting van elke vergoeding, voor het pensioen der leden van het diplomatiek korps en van het consulaire korps, alsmede voor het pensioen van de overige ambtenaren van den buitendienst, behoorende tot het Ministerie van Buitenlandsche Zaken.

» Deze breuk wordt bepaald :

» 1° Op $\frac{2}{3}$ van de werkelijke wedde, zonder 30,000 frank te mogen overschrijden, voor de Gezanten, de Buitengewone Gezanten en Gevolmachtigde Ministers 1^e klasse ;

» 2° Op $\frac{3}{4}$ van de werkelijke wedde, zonder 26,000 frank te mogen overschrijden, voor de Buitengewone Gezanten en Gevolmachtigde Ministers 2^e klasse, en de Consuls-generaal ;

» 3° Op $\frac{4}{5}$ van de werkelijke wedde, zonder 22,000 frank te mogen overschrijden, voor de Gezantschapsraden ;

» 4° Op $\frac{5}{6}$ van de werkelijke wedde, zonder 18,000 frank te mogen overschrijden, voor de Consuls ;

» 5° Op $\frac{6}{7}$ van de werkelijke wedde, zonder 15,000 frank te mogen overschrijden, voor de eerste dragomans en de eerste tolken, de gezantschapssecretarissen 1^e klasse, de kancelliers, de dragomans en de tolken ;

» 6° Op $\frac{7}{8}$ van de werkelijke wedde, zonder 12,000 frank te mogen overschrijden, voor de vice-consuls ;

» 7° Op $\frac{7}{8}$ van de werkelijke wedde, zonder 10,000 frank te mogen overschrijden, voor de gezantschapssecretarissen 2^e klasse ;

» 8° Op $\frac{7}{8}$ van de werkelijke wedde, zonder 8,000 frank te mogen overschrijden, voor de attachés, de leerlingen tolken, de kanselarijkleurken en de adjunct-kancelliers.

» Si, au cours des cinq dernières années, l'agent a occupé des grades différents, le traitement moyen est déterminé en ayant égard à la limitation établie ci-dessus pour chacun de ces grades. »

Les maxima des pensions fixés à 7,500 et 5,250 francs dans l'article 13 de la loi sont portés à 14,000 et 10,000 francs.

Le minimum de 300 francs fixé à l'article 14 de la loi est porté à 600 francs.

Le maximum de 5,000 francs fixé dans l'article 21 de la loi sur les pensions des membres du clergé du culte catholique romain est porté à 10,000 francs.

La disposition suivante est ajoutée au premier alinéa de l'article 22 de la loi :

« Sera compté double le temps pendant lequel les membres du clergé rétribués par le Trésor public ont été emprisonnés ou déportés pour motif patriotique ou pour refus d'obéissance aux ordres de l'autorité allemande dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. »

Le n° 4 et le premier alinéa du n° 7 de l'article 34 de la loi sont rédigés comme suit :

« 4° Retenue proportionnelle sur les traitements et suppléments de traitement, sur les remises et les émoluments; 7° Retenue sur les traitements et suppléments de traitement équivalente au montant d'une année au moins de la pension éventuelle des veuves. »

L'article 35 de la loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les femmes et les enfants mineurs des magistrats, fonctionnaires et employés démissionnés ou démissionnaires après quinze années de

» Heeft de agent, in den loop der laatste vijf jaren, onderscheidene graden bekleed, dan wordt de gemiddelde wedde bepaald met inachtneming der hierboven voor elk dezer graden vastgestelde beperking. »

De in artikel 13 der wet op 7,500 en 5,250 frank gestelde pensioenmaxima worden op 14,000 en 10,000 frank gebracht.

Het in artikel 14 der wet gestelde minimum van 300 frank wordt op 600 frank gebracht.

Het in artikel 21 der wet, voor de pensioenen der leden van den Roomsch-katholieken eeredienst, gestelde maximum van 5,000 frank wordt op 10,000 frank gebracht.

Aan het eerste lid van artikel 22 der wet wordt de volgende bepaling toegevoegd :

« Wordt dubbel gerekend de tijd, gedurende denwelken de door de Openbare Schatkist bezoldigde leden der geestelijkheid werden gevangen-gehouden of weggevoerd wegens vaderlandsliefde of wegens weigering om, in de uitoefening of naar aanleiding van de uitoefening hunner bediening, aan de bevelen der Deutsche overheid te gehoorzamen. »

N° 4 en het eerste lid van n° 7 van artikel 34 der wet worden gelezen als volgt :

« 1° De evenredige korting op de wedden en bijwedden, op de percentsgewijze bezoldigingen en de emolumenten; 7° Korting op de wedden en bijwedden, gelijk aan het bedrag van ten minste een jaar van het eventueel pensioen der weduwen ».

Artikel 35 der wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De vrouwen en de minderjarige kinderen der na vijftien jaar deelneming aan de kas ontslagen of ontslagnemende magistraten, ambtenaars

participation à la caisse, conservent les droits éventuels à la pension résultant de la participation de l'affilié au moment de la démission.

» Si l'affilié démissionné ou démissionnaire souscrit l'engagement, dans le délai qui sera assigné, de continuer les versements à la caisse et opère ces versements, la pension de la femme et celle des enfants sera éventuellement réglée en tenant compte de la prolongation de la participation.

» Lorsque l'affilié n'a pas quinze années de participation à la caisse au moment de sa démission, l'engagement ci-dessus peut être souscrit pour un temps limité au nombre d'années nécessaires pour que la participation atteigne une durée de quinze ans. »

Les articles 46 et 47 de la loi sont rendus applicables au cumul d'une pension militaire pour ancienneté de service avec un traitement afférent à un emploi civil.

Les pensions des veuves des militaires tués ou décédés par suite de blessures reçues ou de maladie contractée ou aggravée durant le service et par le fait du service, sont assimilées aux pensions militaires d'invalidité au point de vue de leur cumul avec un traitement ou une pension afférent à un emploi civil.

Les sommes de 1,500 et de 1,000 francs indiquées à l'article 47 de la loi, concernant le cumul des traitements et des pensions, sont portées à 5,000 et 4,000 francs.

L'article 54 de la loi, fixant les maxima des pensions des veuves et orphelins, est abrogé à l'égard des

en beambten, behouden hunne mogelijke rechten op het pensioen, spruitende uit de deelneming van den aangeslotene op het oogenblik van het ontslag.

» Bijaldien de ontslagen of ontslagnemende aangeslotene, binnen het tijdsbestek dat zal worden aangewezen, de verbintenis onderschrijft de stortingen in de kas voort te zetten en die stortingen doet, wordt het pensioen der vrouw en dat der kinderen desvoorkomend geregeld met inachtneming van de verlenging der deelneming.

» Telt op het oogenblik van zijn ontslag de aangeslotene geen vijftien jaar deelneming aan de kas, zoo kan bovenvermelde verbintenis worden onderschreven vooreen tijd beperkt tot het getal jaren benodigd opdat de deelneming eenen duur van vijftien jaar bereike. »

De artikelen 46 en 47 der wet worden van toepassing gemaakt op de cumulatie van een militair pensioen wegens dienstjaren, met eene aan een burgerlijke betrekking verbonden jaarwedde.

De pensioenen der militairen, die gesneuveld zijn of overleden ten gevolge van verwondingen bekomen of ziekte opgedaan en verergerd tijdens den dienst of op grond van den dienst, worden met de militaire invaliditeitspensioenen gelijkgesteld uit het oogpunt hunner cumulatie met eene jaarwedde of een pensioen verbonden aan een burgerlijke betrekking.

De sommen van 1,500 en 1,000 frank aangeduid onder artikel 47 der wet, betreffende cumulatie der jaarwedden en der pensioenen, worden op 5,000 en 4,000 frank gebracht.

Artikel 54 der wet, houdende bepaling van de maxima der pensioenen van de weduwen en weezen, wordt

caisses où les pensions sont liquidées d'après la moyenne des traitements de toute la carrière soumis aux retenues ou d'après le montant des retenues perçues sur les traitements et les pensions.

L'article 55 de la loi enlevant à la veuve qui se remarie ses droits à la pension et la loi du 18 décembre 1857 conservant à la veuve sans enfant, qui se remarie, la moitié seulement de sa pension, sont abrogés.

ART. 2.

Les pensions ayant pris cours avant la mise en vigueur de la présente loi, seront revisées, avec jouissance à partir du 1^{er} octobre 1919, en tenant compte des dispositions nouvelles ajoutées aux articles 6 et 22 de la loi du 21 juillet 1844, concernant les services militaires rendus depuis le 1^{er} août 1914 et le temps d'emprisonnement ou de déportation pour refus d'obéissance aux ordres des autorités allemandes ou pour motif patriotique, ainsi que des nouveaux maxima et du nouveau minimum établis dans les articles 13, 14 et 21 de ladite loi.

ART. 3.

Seront revisées avec jouissance à partir du 1^{er} octobre 1919, les pensions servies à cette date :

Par le Trésor public aux magistrats, fonctionnaires et employés, au personnel de l'enseignement, aux ministres des cultes et aux fonctionnaires

opgeheven ten aanzien der kassen waarbij de pensioenen worden verevend volgens het gemiddeld cijfer der jaarwedden van gansch de loopbaan, die aan korting onderworpen zijn, of volgens het bedrag der kortingen geheven van de jaarwedden en van de pensioenen.

Worden opgeheven : artikel 55 der wet, waarbij de weduwe, die hertrouwt, van hare rechten op pensioen wordt verstoken en de wet van 18 December 1857, krachtens welke de kinderlooze weduwe, die hertrouwt, slechts de helft van haar pensioen behoudt.

ART. 2.

De pensioenen, die zijn ingegaan vóór het in werking treden dezer wet, zullen worden herzien, met ingentreding van den 1^o October 1919 af, gelet op de aan artikelen 6 en 22 der wet van 21 Juli 1844 toegevoegde nieuwe bepalingen betreffende de sedert den 1^o Augustus 1914 bewezen militaire diensten en den tijd in gevangenis of in deportatie doorgebracht wegens weigering om aan de Duitsche overheid te gehoorzamen of wegens vaderlandsliefde alsmede op de nieuwe maxima en op het nieuwe minimum gesteld in de artikelen 13, 14 en 21 van gemelde wet.

ART. 3.

Zullen worden herzien, met ingentreding van den 1^o October 1919 af, de pensioenen die op dien datum worden betaald :

Door de Openbare Schatkist aan de magistraten, ambtenaars en beambten, aan het personeel van het onderwijs, aan de bedienaars der eere-

et employés des chemins de fer concédés repris par l'Etat, ainsi qu'à leur veuves et à leurs orphelins ;

Par les caisses des veuves et des orphelins établies en exécution de la loi du 21 juillet 1844 ;

Par la caisse des ouvriers des chemins de fer, postes et télégraphes, et

Par la caisse de prévoyance des secrétaires communaux.

L'augmentation des pensions sera calculée sur la base du dernier traitement ou du traitement moyen des cinq dernières années admis pour le règlement de la pension initiale, fictivement majorée pour la première tranche de 1,000 francs de 200 p. c., pour la seconde tranche de 120 p. c., pour la troisième tranche de 70 p. c., pour la quatrième tranche de 50 p. c., et de 30 p. c. pour la partie du traitement excédant 4,000 francs. En ce qui concerne les traitements des ministres des cultes les tranches seront de 500 francs et l'augmentation sera de 30 p. c. pour la partie des traitements excédant 2,000 francs.

Seront augmentées sur les mêmes bases les pensions qui ont pris ou prendront cours postérieurement au 1^{er} octobre 1919 et dans la liquidation desquelles n'interviennent que des traitements antérieurs à la mise en vigueur du nouveau barème de traitements établi après le 31 décembre 1918.

ART. 4.

Les pensions qui ont pris ou prendront cours postérieurement à une augmentation de traitement accordée par application d'un nouveau barème

diensten en aan de ambtenaars en beambten van de door den Staat genaaste vergunde spoorwegen, alsmede aan hunne weduwen en weezen ;

Door de kassen voor weduwen en weezen ingesteld ter uitvoering van de wet van 21 Juli 1844 ;

Door de kas der arbeiders van de spoorwegen, posten en telegraphen, en

Door de voorzorgskas der gemeentesecretarissen.

De verhooging der pensioenen zal worden berekend op grond der laatste jaarwedde of der gemiddelde jaarwedde over de laatste vijf jaren aangenomen voor de regeling van het oorspronkelijk pensioen, denkbeeldig verhoogd voor de eerste reeks van 1,000 frank met 200 t. h., voor de tweede reeks met 120 t. h., voor de derde reeks met 70 t. h., voor de vierde reeks met 50 t. h. en met 30 t. h. voor het gedeelte der jaarwedde dat 4,000 frank overtreft. Wat de wedden der bedienaars van den eeredienst betreft, bedragen de reeksen 500 frank en is de verhooging 30 t. h. voor het gedeelte der wedden, dat 2,000 frank overtreft.

Worden volgens dezelfde grondslagen verhoogd de pensioenen die aanvang hebben genomen of zullen nemen na den 1^{en} October 1919 en voor de verevening waarvan slechts jaarwedden in aanmerking komen, dagteekenend van vóór de inwerkingtreding van den na 31 December 1918 gevestigden nieuwen rooster der jaarwedden.

ART. 4.

De pensioenen, die aanvang hebben genomen of zullen aanvang nemen na eene verhooging van jaarwedde verleend bij toepassing van een nieuwen

mis en vigueur après le 31 décembre 1918, seront augmentées avec jouissance au plus tôt à partir du 1^{er} octobre 1919 à raison d'une majoration fictive des traitements anciens, calculée comme il est dit au second alinéa de l'article 3.

Les majorations fictives des traitements ne pourront entrer en compte dans la liquidation des pensions que pour le temps antérieur au 1^{er} janvier 1921.

Pour les pensions dans la fixation desquelles interviendront des traitements dont le barème aura fait l'objet d'une première augmentation postérieure au 31 décembre 1918 et ensuite d'une seconde antérieure au 1^{er} janvier 1921, les majorations fictives des traitements seront calculées sur les anciens traitements antérieurs à la première augmentation du barème. Le traitement fictif pour le temps écoulé entre la première et la seconde augmentation du barème sera égal à celui résultant de l'application des nouvelles bases au traitement antérieur à la première augmentation du barème, sans pouvoir être inférieur au traitement réellement touché.

Les traitements d'attente seront révisés d'après les mêmes règles que les pensions civiles.

ART. 5.

Par dérogation aux règles générales formulées aux articles 3 et 4 ci-dessus :

Pour les pensions des veuves et des orphelins liquidées d'après le traitement moyen des cinq dernières années de contribution de l'affilié, les augmentations seront calculées sur le

rooster in werking getreden na 31 December 1918, worden verhoogd, met ingetreding ten vroegste van 1ⁿ October 1919 af, op grond eener denkbeeldige verhooging der voormalige jaarwedden, berekend zooals gemeld in het tweede lid van artikel 3.

De denkbeeldige verhoogingen van jaarwedden mogen bij de verevening der pensioenen slechts gelden voor den tijd die aan den 1ⁿ Januari 1921 voorafgaat.

Voor de pensioenen bij de bepaling waarvan jaarwedden in aanmerking komen waarvan de rooster het voorwerp uitmaakte eener eerste verhooging na 31 December 1918 en vervolgens eener tweede die aan den 1ⁿ Januari 1921 voorafgaat, worden de denkbeeldige verhoogingen der jaarwedden berekend op de voormalige jaarwedden dagteekenend van vóór de eerste verhooging van den rooster. De denkbeeldige jaarwedde voor den tijd verlopen tusschen de eerste en de tweede verhooging van den rooster, moet gelijk zijn aan die voortvloeiende uit de toepassing der nieuwe grondslagen op de jaarwedde dagteekenend van vóór de eerste verhooging van den rooster, zonder beden de werkelijk getrokken jaarwedde te mogen zijn.

De wachtgelden worden herzien naar dezelfde regelen als de burgerlijke pensioenen.

ART. 5.

Met afwijking van de algemeene regelen in de bovenstaande artikelen 3 en 4 neêrgelegd :

Worden voor de pensioenen der weduwen en der weezen verevend naar de gemiddelde jaarwedde over de vijf laatste jaren van bijdrage van den aangeslotene, de verhoogingen

montant de la pension, abstraction faite du minimum ou du maximum prévu par la loi ou les statuts, proportionnellement à l'accroissement fictif du traitement moyen des cinq dernières années établi comme il est dit au second alinéa de l'article 3 et au dernier de l'article 4 mis en rapport avec ledit traitement moyen. Si dans la composition du traitement moyen des cinq dernières années il entre des traitements postérieurs à l'augmentation du barème, l'augmentation de la pension sera calculée d'après l'accroissement fictif des traitements anciens entrant dans la composition du traitement moyen, mis en rapport avec le montant des traitements formant ledit traitement moyen.

Pour les pensions des veuves et des orphelins dont le montant est établi d'après la moyenne des traitements de toute la carrière soumis aux retenues ou d'après le montant des retenues perçues, les augmentations seront calculées sur le montant de la pension, abstraction faite de tout minimum ou de tout maximum, proportionnellement à une somme égale à l'accroissement fictif des traitements anciens établis comme il est dit au second alinéa de l'article 3 et au dernier de l'article 4 mis en rapport avec le montant des traitements touchés.

Pour les augmentations des pensions servies par la Caisse des ouvriers des chemins de fer, postes et télégraphes les traitements ou le traitement moyen des cinq dernières années prévues aux articles précédents et à l'article 6, sont remplacés par les salaires ou le salaire moyen des trois dernières années.

berekend op het bedrag van het pensioen, afgezien van het minimum of van het maximum voorzien bij de wet of bij de standregelen, naar verhouding van het fictief accres van de gemiddelde jaarwedde over de vijf laatste jaren vastgesteld zooals gemeld in het tweede lid van artikel 3 en in het laatste van artikel 4 in verband gebracht met bedoelde gemiddelde jaarwedde. Komen, in de samenstelling der gemiddelde jaarwedde over de vijf laatste jaren, jaarwedden in aanmerking dagteekenend van na de verhooging van den rooster, dan wordt de verhooging van het pensioen berekend volgens het fictief accres der voormalige jaarwedden, die tot de samenstelling van de gemiddelde jaarwedde, in aanmerking komen, in verband gebracht met het bedrag der jaarwedden, die gemelde gemiddelde jaarwedde uitmaken.

Worden voor de pensioenen der weduwen en der weezen, waarvan het bedrag wordt vastgesteld volgens de middelsomderjaarwedden vangansch de loopbaan, die aan korting onderworpen zijn of volgens het bedrag der geheven kortingen, de verhoogingen berekend op het bedrag van het pensioen, afgezien van alle minimum of van alle maximum, in verhouding tot eene som gelijk aan het fictief accres der voormalige jaarwedden bepaald zooals gemeld in het tweede lid van artikel 3 en in het laatste van artikel 4 in verband gebracht met het bedrag der getrokken jaarwedden.

Voor de verhoogingen der pensioenen uitgekeerd door de kas der arbeiders van de spoorwegen, posten en telegraphen, worden de jaarwedden of de gemiddelde jaarwedde over de vijf laatste jaren, voorzien in de vorige artikelen en in artikel 6, vervangen door de loonen of het gemiddeld loon over de drie laatste jaren.

Les fonctionnaires et employés des chemins de fer du Grand Central belge et de la Flandre Occidentale qui ont cessé leurs services postérieurement à la reprise de ces chemins de fer par l'État et ont reçu des caisses d'assurances et de retraite instituées par les arrêtés royaux du 30 juin 1898 et du 31 décembre 1907, un patrimoine tenant lieu de pension, obtiendront une rente viagère à la charge de l'État. Cette rente sera égale à celle qui aurait été établie, conformément aux dispositions des arrêtés royaux précités, sur un patrimoine dont le montant aurait été calculé d'après la majoration fictive des traitements de l'agent indiquée à l'article 3 ci-dessus.

Il sera procédé de même à l'égard des veuves et des enfants actuellement âgés de moins de dix-huit ans des agents des dites compagnies décédés après la reprise de ces chemins de fer par l'État, qui ont reçu un patrimoine tenant lieu d'une rente viagère.

Les commissions administratives des caisses précitées pourront décider que tout ou partie de l'augmentation de patrimoine de l'agent marié ou père d'enfants âgés de moins de dix-huit ans, sera converti en une rente viagère à capital réservé. Lors du décès de l'agent, ce capital sera converti en rente à capital abandonné en faveur des ayants droits conformément aux statuts de la caisse.

ART. 6.

Les caisses de pensions mentionnées à l'article 3 paieront à leurs pension-

De ambtenaren en beambten der spoorwegen van den Grand Central belge en van West-Vlaanderen, die hunne diensten hebben gestaakt na de naasting dezer spoorwegen door den Staat en die van de verzekerings- en pensioenkassen, ingesteld bij de koninklijke besluiten van 30 Juni 1898 en van 31 December 1907, eene vaste som hebben ontvangen welke het pensioen vervangt, zullen ten laste van den Staat eene lijfrente verkrijgen. Deze rente zal gelijk zijn aan die, welke overeenkomstig de bepalingen van voormelde koninklijke besluiten zou vastgesteld geweest zijn op eene vaste som, waarvan het bedrag zou berekend geweest zijn naar de denkbeeldige vermeerdering van de wedden van den bediende, aangewezen in bovenstaande artikel 3.

Zoo zal ook worden te werk gegaan tegenover de weduwen en de thans minder dan achttien jaar oud zijnde kinderen van de bedienden van voormelde maatschappijen, overleden na de naasting dezer spoorwegen door den Staat, die eene vaste som hebben ontvangen, welke eene lijfrente vervangt.

De beheerraden van voornoemde kassen mogen beslissen, dat de vermeerdering van de vaste som van den bediende, gehuwd of vader van nog geen achttien jaar zijnde kinderen, geheel of gedeeltelijk zal worden omgezet in eene lijfrente met voorbehouden kapitaal. Bij het overlijden van den bediende zal dit kapitaal omgezet worden in rente met afgestaan kapitaal ten voordeele der rechthebbenden overeenkomstig de standregelen der kas.

ART. 6.

De in artikel 3 vermelde pensioenkassen betalen aan hunne gepension-

naires les augmentations de pensions déterminées aux articles précédents ; l'État les en indemniserà par voie de subsides. Pour les pensions qui sont liquidées d'après le traitement moyen des cinq dernières années et qui ont pris cours dans les conditions prévues à l'article 4 l'État remboursera, par voie de subsides, une partie de la pension calculée pour chaque année de contribution à la caisse antérieure à l'établissement du nouveau barème des traitements, à raison de fr. 1-20 p. c. d'une quotité du traitement moyen des cinq années qui ont précédé l'établissement du nouveau barème calculée comme il est dit au second alinéa de l'article 3.

Toutefois, les pensions révisées des membres du personnel de l'enseignement et de leurs veuves et orphelins dont les charges incombent à l'État, aux provinces et aux communes seront réparties d'après les bases proportionnelles admises lors de la liquidation des pensions initiales.

Les sommes payées par la Caisse de prévoyance des secrétaires communaux à ses pensionnaires en exécution des articles qui précèdent seront remboursées sous forme de subsides par l'État, les provinces et les communes dans les proportions respectives de deux septièmes, un septième et quatre septièmes, conformément aux proportions indiquées dans l'article 4 de la loi du 30 mars 1861, modifié par la loi du 25 avril 1908 pour la fixation de leurs subsides à la caisse.

ART. 7.

Les pensions militaires existantes et concédées en vertu des dispositions antérieures à la loi du 23 novembre

neerden de pensioensverhoogingen in de vorige artikelen bepaald : de Staat stelt ze deswege schadeloos door middel van toelagen. Voor de pensioenen die verevend worden naar de gemiddelde jaarwedde over de vijf laatste jaren en die aanvang namen in de bij artikel 4 voorziene voorwaarden, betaalt de Staat, door middel van toelagen, een gedeelte terug van het pensioen berekend voor elk jaar waaromtrent tot de kas is bijgedragen voor het invoeren van den nieuwen rooster der jaarwedden, op grond van fr. 1-20 t. h. van een gedeelte van de gemiddelde jaarwedde over de vijf jaren die aan het invoeren van den nieuwen rooster voorafgingen, berekend zooals gemeld in het tweede lid van artikel 3.

Nochtans worden de herziene pensioenen der leden van het personeel van het onderwijs en hunner weduwen en weezen, waarvan de last door den Staat, de provinciën en de gemeenten wordt gedragen, omgeslagen naar de evenredige grondslagen aangenomen bij de verevening der oorspronkelijke pensioenen.

De sommen door de voorzorgskas der gemeentesecretarissen in uitvoering der vorige artikelen betaald, worden onder den vorm van toelagen door den Staat, de provinciën en de gemeenten teruggegeven onderscheidenlijk naar verhouding van twee zevenden, een zevende en vier zevenden, overeenkomstig de verhoudingen aangeduid in artikel 4 der wet van 30 Maart 1861, gewijzigd bij de wet van 25 April 1908 tot de vaststelling hunner toelagen aan de kas.

ART. 7.

De bestaande militaire pensioenen verleend krachtens voorschriften die aan de wet van 23 November 1919

1919 sont majorées dans les proportions suivantes d'après le grade et les assimilations déterminées par les tarifs annexés aux lois du 24 mai et du 25 mai 1912, avec jouissance à partir du 1^{er} octobre 1919 :

Lieutenant général. . fr.	50 p. c.
Général-major	55 p. c.
Colonel	60 p. c.
Lieutenant-colonel. . .	65 p. c.
Major	75 p. c.
Capitaine commandant .	85 p. c.
Capitaine en second . .	85 p. c.
Lieutenant	95 p. c.
Sous-lieutenant. . . .	95 p. c.
Adjudant	120 p. c.
Premier sergent-major et sergent-major	130 p. c.
Premier sergent, sergent fourrier et sergent . .	140 p. c.
Caporal	150 p. c.
Soldat	160 p. c.

Lorsque la pension ainsi augmentée sera inférieure à celle que l'intéressé aurait obtenue s'il jouissait de la pension du grade inférieur, il recevra la pension de ce grade augmentée comme il est dit ci-dessus.

Les pensions provisoires et les secours viagers existants, accordés par application de la loi du 24 mai 1912, sont majorés dans les mêmes conditions et dans les mêmes proportions qu'il est indiqué au paragraphe ci-dessus.

ART. 8.

Par extension du quatrième alinéa de l'article 32 de la loi du 23 novembre 1919, il est alloué, à dater du 1^{er} janvier 1920 et dans les conditions prévues par ladite loi, une indemnité spéciale de 500 à 3,600 francs aux militaires pensionnés, en vertu des

voorrafgaan, worden naar de volgende verhoudingen verhoogd volgens den graad en de gelijkstellingen bepaald bij de tarieven gevoegd bij de wetten van 24 Mei en van 25 Mei 1912, met genot van 1 October 1919 :

Luitenant-generaal . fr.	50 t. h.
Generaal-majoor	55 t. h.
Kolonel	60 t. h.
Luitenant-kolonel . . .	65 t. h.
Majoor.	75 t. h.
Kapitein bevelhebber . .	85 t. h.
Tweede kapitein	85 t. h.
Luitenant.	95 t. h.
Onderluitenant	95 t. h.
Adjudant.	120 t. h.
Eerste sergeant-majoor en sergeant-majoor. . .	130 t. h.
Eerste sergeant, sergeant fourrier en sergeant . .	140 t. h.
Korporaal	150 t. h.
Soldaat	160 t. h.

Indien het aldus verhoogd pensioen beneden hetgene is dat de belanghebbende zou verworven hebben zoo hij het pensioen van den lageren graad genoot, dan zal hij het pensioen ontvangen van dien graad, verhoogd zooals hierboven gemeld.

De voorloopige pensioenen en de bestaande levenslange hulpelden, verleend bij toepassing der wet van 24 Mei 1912, worden verhoogd in dezelfde voorwaarden en naar dezelfde verhoudingen als vermeld in bovenstaande paragraaf.

ART. 8.

Bij uitbreiding van het vierde lid van artikel 32 der wet van 23 November 1919 wordt van den 1^{en} Januari 1920 af en in de bij gemelde wet voorziene voorwaarden, eene bijzondere vergoeding toegekend van 500 tot 3,600 frank aan de krachtens de bepa-

dispositions de la loi du 24 mai 1838, qui sont incapables de se mouvoir, de se conduire ou d'accomplir les actes essentiels de la vie et se trouvent obligés de recourir d'une manière constante aux soins d'une tierce personne.

Les pensions et secours à charge de l'État accordés aux veuves et orphelins de militaires en vertu du titre III de la loi du 24 mai 1838 (voir dernière colonne des tarifs annexés aux lois du 24 et du 25 mai 1912) sont fixés à partir du 1^{er} octobre 1919, aux sommes prévues dans la colonne 2 du tableau III annexé à la loi du 23 novembre 1919.

ART. 9.

L'alinéa 1^{er} de l'article 1^{er} de la loi du 27 mai 1870 qui détermine les ressources affectées à la caisse des veuves et orphelins des officiers de l'armée est modifié comme suit :

« Les revenus de la caisse des veuves et orphelins établis pour les officiers de l'armée et les fonctionnaires militaires par l'arrêté du Prince souverain des Pays-Bas en date du 14 janvier 1815, se composeront des ressources indiquées ci-après, ou de certaines de celles-ci seulement, savoir :

.

Les pensions, suppléments de pension et secours à charge de la caisse des veuves et orphelins des officiers de l'armée et les parts de secours à charge de la caisse de secours en faveur des veuves et orphelins des sous-officiers, brigadiers et soldats de la gendarmerie, en cours au moment de la mise en vigueur de la présente loi,

lingen der wet van 24 Mei 1838 gepensioneerde militairen, die onbekwaam zijn zich te bewegen, zich te behelpen of de hoofdzakelijke levensverrichtingen te volbrengen en zich verplicht zien op doorlopende wijze de zorgen van een derden persoon te vorderen.

De pensioenen en hulpgelden ten laste van den Staat verleend aan de weduwen en weezen van militairen krachtens titel III der wet van 24 Mei 1838 (zie laatste kolom der bij de wetten van 24 en van 25 Mei 1912 gevoegde tarieven) worden vastgesteld, van 1 October 1919 af, op de sommen voorzien in de kolom 2 der tabel III gevoegd bij de wet van 23 November 1919.

ART. 9.

Het 1^e lid van artikel 1 der wet van 27 Mei 1870, dat de middelen bepaalt der kas voor weduwen en weezen der officieren van het leger, wordt als volgt gewijzigd :

« De inkomsten der kas voor weduwen en weezen ingesteld voor de officieren van het leger en de militaire ambtenaren bij het besluit van den Prins souverain der Nederlanden gedagteekend 14 Januari 1815, zullen bestaan uit de hiernavermelde middelen of enkel uit sommige daarvan, te weten :

.

De pensioenen, aanvullende pensioenen en hulpgelden ten laste der kas voor weduwen en weezen der officieren van het leger en de aandeelen van hulpgelden ten laste van de hulpkas ten bate der weduwen en weezen van de onderofficieren, brigadiers en soldaten van de gendarmerie, loopende op het oogenblik van de

seront portées aux sommes indiquées ci-dessous, avec jouissance à partir du 1^{er} octobre 1919 :

Lieutenant général.	fr. 5,300
Général major	4,500
Colonel	3,800
Lieutenant-colonel.	3,500
Major	3,200
Capitaine commandant	2,900
Capitaine en second	2,600
Lieutenant	2,300
Sous-lieutenant	2,000
Supplément pour chaque enfant au delà de trois.	200
Sous-officiers, brigadiers et soldats de la gendarmerie.	840

Les pensions, les suppléments de pension, les secours et les parts de secours qui seront liquidés ultérieurement au profit des femmes et des enfants des officiers et des gendarmes à la retraite au moment de la mise en vigueur de la présente loi, seront portés aux mêmes sommes.

Les pensions, les suppléments de pension et les secours qui seront liquidés au profit des femmes et des enfants d'officiers en activité de service lors de la mise en vigueur de la présente loi, seront augmentés sur les mêmes bases, à raison du grade occupé au 1^{er} octobre 1919 et en proportion du temps de contribution à la caisse écoulé avant la date précitée et augmenté de douze ans par rapport à celui écoulé depuis lors jusqu'au décès ou la retraite.

Les parts de secours qui seront liquidées au profit des femmes de gendarmes en activité de service lors de la mise en vigueur de la présente loi, seront augmentées comme il est dit ci-dessus, en proportion du temps

inwerkingtreding dezer wet, worden op de hieronder vermelde sommen gebracht, met genot van 1 October 1919 af :

Luitenant-generaal.	fr. 5,300
Generaal-majoor	4,500
Kolonel	3,800
Luitenant-kolonel	3,500
Majoor.	3,200
Kapitein bevelhebber	2,900
Tweede kapitein	2,600
Luitenant.	2,300
Onderluitenant	2,000
Aanvullende som voor ieder kind boven de drie	200
Onderofficieren, brigadiers en soldaten der gendarmerie	840

De pensioenen, de aanvullende pensioenen, de hulpgelden en de aandee-len van hulpgelden die later zullen verevend worden ten behoeve der vrouwen en der kinderen van de officieren en van de gendarmen, op pensioen gesteld op het oogenblik der inwerkingtreding dezer wet, worden op dezelfde sommen gebracht.

De pensioenen, de aanvullende pensioenen en de hulpgelden, die uitgekeerd worden ten behoeve van de vrouwen en kinderen van officieren in werkelijken dienst bij de inwerkingtreding dezer wet, worden naar dezelfde grondslagen verhoogd wegens den graad, op 1 October 1919 bekleed, en naar verhouding van den tijd der bijdragen in de kas, vóór gemelden datum verloopen en met twaalf jaar vermeerderd in verband met dengene sedertdien verloopen tot op het overlijden of het op pensioen stellen.

De aandee-len van hulpgelden, uit te keeren ten behoeve van de vrouwen der gendarmen in werkelijken dienst bij de inwerkingtreding dezer wet, worden verhoogd zooals hierboven is bepaald, naar verhouding van den tijd

de contribution à la caisse écoulé avant le 1^{er} octobre 1919 par rapport à celui écoulé depuis lors jusqu'au décès ou jusqu'à la retraite.

ART. 10.

En attendant la liquidation des augmentations des pensions établies aux articles précédents, le Gouvernement est autorisé à faire aux pensionnaires des avances à valoir sur les dites augmentations. Un arrêté royal en déterminera le montant.

ART. 11.

Un crédit spécial non limitatif de 30,000 francs est ouvert au Département des Finances pour couvrir les frais résultant de la revision des pensions conformément aux dispositions de la présente loi. Il sera rattaché au budget de la dette publique pour l'exercice 1920.

Bruxelles, le 6 mai 1920.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

R. DE KERCHOVE D'EXAERDE,

A. HUYSHAUWER.

der bijdrage in de kas, vóór 1 October 1919 verlopen, in verband met dengene sedertdien verlopen tot op het overlijden of het op pensioen stellen.

ART. 10.

In afwachting van de verevening der in de vorige artikelen gestelde verhoogingen van de pensioenen, wordt de Regeering gemachtigd tot het doen aan de gepensioneerden voorschotten te gelden op gemelde verhoogingen. Een koninklijk besluit bepaalt het bedrag daarvan.

ART. 11.

Een bijzonder onbeperkt crediet van 30,000 frank wordt aan het Departement van Financiën geopend tot dekking der kosten voortvloeiende uit de herziening der pensioenen overeenkomstig de bepalingen dezer wet. Het wordt aan de begrooting der openbare schuld over het dienstjaar 1920 toegevoegd.

Brussel, den 6^e Mei 1920.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*